



**2021**

Oct 03



*Connected*  
as  
**One Body In Christ**

佇基督合一

**Romans**  
羅馬書 **12:5**

台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-Route 206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 [www.tafpc.org](http://www.tafpc.org) email: [tafpcco@gmail.com](mailto:tafpcco@gmail.com)

# TAFPC 世界聖餐主日聯合禮拜程序

## World Communion Sunday TAFPC Joint Worship

司會/Presider

林詠偉長老/Elder Dennis Lin

證道/Sermon

蔡佳君牧師/Rev. Annie Tsai

聖餐/Holy Communion

蔡佳君牧師/Rev. Annie Tsai

司琴 Organist:

Ms. Mei-Li Chen(陳玫麗姐妹)

10:30 AM

October 3, 2021

### 序樂 Prelude

### 宣召 Call to Worship

Presider : As we gather around the Word, font, and table,

司：(台) 當阮為著主的真道、洗禮以及聖餐來聚集的時，

司：(華) 當我們為主的真道、洗禮以及聖餐聚集之時，

**Congregation: we pray for the faith of children.**

眾：(台) 阮也為著兒童的信仰來祈禱。

眾：(華) 我們也為孩童的信仰來禱告。

Presider : We pray for trust, humility, and kindness.

司：(台) 阮祈求會當學習信靠、謙卑以及仁慈。

司：(華) 我們祈求可以學習信靠、謙卑以及仁慈。

**Congregation : We pray for wonder, imagination, and creativity.**

眾：(台) 阮祈求會當領受奇妙、想像力以及創造力。

眾：(華) 我們祈求可以領受奇妙、想像力以及創造力。

Presider : Let the little children come to me, Jesus said,

司：(台) 耶穌曾講：「通互細漢囡仔來就近我。」

司：(華) 耶穌說：「讓孩子來親近我。」

**Congregation: for it is to such as these that the kingdom of God belongs.**

眾：(台) 因為天國是個的。」

眾：(華) 因為天國是屬於他們的。」

## 唱詩\*Hymn\*

T#15 「萬有光明及美麗」

TAFPC choir 領唱

GTG#20 「All things bright and beautiful」

## 感恩祈禱\* Prayer of Thanksgiving

讚美 Praise

TKC Praise Team

「讓愛走動」 “Love Overflows”

## 悔罪邀請 Call to Confession

Let us draw near to God with sincerity of heart and full assurance of faith; our spirit washed with His blood. Let us confess our sins before God and one another.

(台) 咱著用真實的心，來親近上帝，咱相閣佇上帝的面前彼此認罪。咱若認咱的罪，祂是真實公義，欲赦免咱的罪，洗除咱攏總的不義。

(華) 我們來到祢的面前尋求和好與平安，我們希望經歷寬恕。上帝啊！因祢的恩惠，我們在祢和相互之間懺悔我們的罪。

## 認罪祈禱 Prayer of Confession

United in your love, O God, we are one body across the globe. We are branches of one family whose roots run in the waters of grace. Still, O Lord, we do not act like one body. We find ways to distance ourselves with more than miles. We find ways to divide ourselves into endless groups of “us” and “them”. Again and again, you call us back to the waters; again and again, we turn away. Forgive us, uniting God, and by your forgiveness, challenge us to tend to each other’s wounds.

(台) 喔，上帝啊！求祢用你的愛疼連結阮，互阮從世界逐角落來，成做一個身體。阮是一個家庭中間的分枝(hun-ki)，阮定根佇恩典的水源頂面。毋過(m̄-ko)，主啊！阮懺悔家己並無成做同一個身體來

行動。阮想辦法與祢保持距離，離祢遠遠(hng-hng)。阮想盡辦法，不斷(put-tuàn) 咱分別家己與別人成做「阮」與「個」兩群人。一遍(chit-piàn) 攔一遍，祢呼召阮轉來就近活水；一遍攔一遍，阮卻越轉身，自阮走。連結阮的上帝啊！求祢赦免阮！藉著祢的赦免，求祢挑戰阮近倚彼此的創傷。

(華) 喔，上帝啊！求祢以祢的慈愛連結我們，使我們從世界各地來，成為一個身體。我們是一個家庭當中的分支，我們根植於恩典的活水之上。然而，主啊！我們懺悔自己並沒有成為同一個身體而行動。我們想辦法與祢保持距離，拒祢於千里之外。我們想盡辦法，不停地分別自己與別人成為「我們」與「他們」兩群人。一次又一次，祢呼召我們歸回親近活水泉源；一次又一次，我們卻轉身離開。連結我們的上帝啊！求祢赦免我們！藉由祢的赦免，求祢挑戰我們接近彼此的創傷。

### 赦罪宣告 Assurance of Pardon

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun. Know that you are forgiven and be at peace. Amen.

(台) 人若站佇基督，就是新創造的人，舊的生活已經過去，新生活已經開始，著知咱得著赦免，咱有平安。阿們。

(華) 人若在基督裡，就是新造的人，舊的生活已經過去，新的生命已經開始。要知道我們已得赦免，心中有平安。阿們。

## 讀經 Scripture Reading

馬太福音 14:13-21 (新約: 藍 p58, 紅 p24, 棕 p24)

司：這是上帝的話 L：This is the word of God

眾：感謝上帝 C：Thanks be to God

## 證道 Sermon

蔡佳君牧師/Rev. Kakun Annie Tsai

翻譯/Translation Rev. D. Paul La Montagne

「Love and Bread」 「愛與麵包」

## 回應詩\* Response Hymn\*

「相信有愛就有奇蹟」

TKC Praise Team

“Believe in Love You Will See Miracles”

**Let's have a 5-minute break before the holy communion.**

五分鐘休息時間，請準備守聖餐。

## 聖餐 Holy Communion

蔡佳君牧師/Rev. Kakun Annie Tsai

信仰告白 Confession of Faith

聖餐詩歌\* Hymn\*

T#292 「聖哉，聖哉，聖哉」

GTG#497 「Bread of Life from Heaven」 (Refrain Only)

邀請 Invitation to the Table

祝謝 The Great Prayer of Thanksgiving

領受聖餐 Breaking of the Bread

祈禱 Prayer after Communion 「主禱文」

## 奉獻 Offertory

## 報告 Announcements

## 散會詩歌\* Sending Hymn\*

T#622 「至大上帝，願祢導我」

「Guide me, O my great Redeemer」

## 祝福差遣\* Benediction and Sending Forth

## 殿樂\*Postlude \*

(\*方便站立的人，請站立; \*Please stand as you are able)

## 消息報告 Announcement:

- 禮拜日 10/3 下午 1 pm, TAFPC 宣教研究調查委員會請有問題的會友作伙來討論這次調查的問卷，請用成人主日學的 WebEx 網址：  
<https://peijchen.my.webex.com/join/pjc8tafpc>
- 10/10 禮拜日上午九點的成人主日學將由何德淵教授分享《人間可有忘憂草？— Decades of the Brain 在百解憂 (Prozac) 上市之後》，歡迎參加！
- 10/16 和 10/30 Saturdays 禮拜六晚上 8-10 pm 我們邀請加州的廖俊惠醫師來分享《探訪臨終病人十年的回顧》，是一系列醫學與神學的對話。  
第一講：生老病死，人生的苦難
  1. 小留學生的信仰宣告— \*人生只是一連串的偶然
  2. 年輕女孩的最後一句話— \*天堂在那裏？兼談瀕死體驗
  3. 觀音像的信心— \*認識你的信仰
  4. 肺癌末期的韓國病人— \*心誠則靈？有信心就得醫治？

## 小會公告:

- 本會誠徵行政助理一名補缺，為半工 (part-time) 職位，每禮拜約 20 工時，時數可彈性調整，每小時工資至少 \$17，須台、華、英三語攏會通。有意者請洽文旭長老索取詳細工作內容。
- 小會訂於 10/24 禮拜日下午一點舉行討論會 (townhall meeting)，對於最近所寄發的本會歷史檔案內容，本教會使命問卷調查，及本會是否考慮因應一些人建議遷移到 Somerset Presbyterian Church 等議題，聽取大家的意見。
- Hillsborough Presbyterian Church (HPC) 已經決定近期將解散。他們最後一次的主日禮拜將會在 10/17 舉行。請祝福他們，也為他們長年以來在 Hillsborough 地區所作見證主愛的許多會內及社區事工獻上感謝。

- 由於 HPC 即將解散，本會將承擔經營管理社區菜園 (Community Garden) 的責任。小會誠徵經理一名負責管理並協調 Community Garden 事務，負責聯絡園丁、收錢、供水協調、統一購買菜園料件。有興趣者，請洽慶賢長老。
- 由於 Jack Tsai 長老暫時移居到 Hawaii 去，以後將由慶賢長老擔任聯絡人，協調有關教會營修及 Tenants 事務。
- 小會正積極準備開放台語實體聚會，目前仍在測試網路聯線，希望來日能順利進行台語實體禮拜及同步網路放送。歡迎有興趣幫忙或希望進一步了解狀況的人洽又堅長老。
- Paul 牧師已於九月底由 Presbytery of Central Jersey 退休。雖然不再擔任中會書記 (Stated Clerk)，但是他仍繼續擔任本會英語部牧師。
- 截至 8/31 止，今年經常費收支是 **-\$20,415.80**。雖較去年同時期的 **-\$53,099.18** 淨虧損額為少，實是在是因為今年支出比去年同時期減少 \$47,081；就奉獻而言今年比去年同時期減少了 \$14,398。請各位兄姐能持續寄奉獻來支持教會事工。

### 主內交通與代禱：

- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；蕭清芬牧師及家人；鄭再榮兄；啟明兄及家人；江德欽長老及家人；彭昕醫師家人；潔君姊及家人；雪香姊及家人；Audrey Tseng 及家人；純貞姐及家人；淑華姐的女婿、女兒；淑真姐 (Sue Liu) 的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；詠恩姐的父親黃牧師；怡和兄秀美姐及家人；志維兄芳如姐及家人；村仁兄及家人；茂清兄及家人；靜雅姐及家人；英民兄及家人；乃傑兄 (Jason) 及家人；珍珠姐及家人；明艷姊及家人；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；俊彥兄與尚芬姐；教會兄姊們的新生兒孫；待產的姊妹們；

教會長輩的健康；教會各事工(SKY、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄弟的工作；退休兄弟們生活上的改變與適應。

經常奉獻: \$ 0 (9/19- 9/26/2021)

教會行事表:

週	聚會項目	時間	主理	講題/經文	地點
日	成人主日學 (10/3)	9:00 am   10:30 am	蔡佳君	認識教會— (1)使徒與教會	Online
日	世界聖餐 主日 聯合禮拜 (10/3)	10:30 am   11:45 am	蔡佳君	愛與麵包 馬太福音 14:13-21	Online
日	宣教研究 討論會 (10/3)	1:00 pm   2:15 pm	宣教研究調查 委員會	調查的問卷	Online
二	婦女查經 (10/5)	10:00 am   12:00 noon	楊純貞	詩篇 Psalm 61-70 箴言 CH.13-14	Online
日	成人主日學 (10/10)	9:00 am   10:30 pm	何德淵	人間可有忘憂 草?— Decades of the Brain 在 百解憂 (Prozac) 上市之後	Online
日	台語禮拜 (10/10)	10:30 am   11:45 am	蔡佳君	神劍客闖江湖 希伯來書 4:12-16	Online